

Антонова А.Р. (РИИ, Казань)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АЛЖИРСКИХ ПАРЕМИЙ

Аннотация: В статье описаны результаты комплексного исследования алжирских паремий, не только в грамматическом, но и в концептуально-семантическом и этнокультурологическом аспектах. В статье рассмотрены особенности мировоззрения алжирского народа, которые проявляются в паремиях, демонстрирующих национально-культурную специфику арабской лингвокультуры.

Ключевые слова: алжирские паремии, алжирский народ, народно-разговорный язык, национальный характер, грамматические особенности, фольклор.

Grammatical peculiarities of Algerian proverbs

Abstract: The article describes the results of a comprehensive study of the Algerian proverbs, not only in grammar, but also in the conceptual-semantic, ethnic and cultural aspects. The article deals with Algerian people's worldview, which appears in the proverbs that show cultural identity of Arab lingvoculture.

Key words: Algerian proverbs, Algerian nation, colloquial language, national character, grammatical peculiarities, folklore.

Паремиология (от греч. paroimia – «пословица» и logos – «учение») – это раздел филологии, изучающий паремии – пословицы, поговорки и афоризмы. Существует множество опре-

делений этих видов паремий, однако, в нашей работе отметим лишь некоторые из них [3, с. 49].

М.А. Черкасский определяет паремии следующим образом: «Паремия – это минимальная единица надъязыкового семиотического яруса, обладающая свойствами клишированности, афористичности и сентенциозности» [6, с. 36]. По определению Г.Л. Пермякова, «паремии – это не что иное, как знаки определенных ситуаций или определенных отношений между вещами» [5, с. 26]. Аристотель определял пословицы как «метафоры, связывающие один класс с другим» [1, с. 130]. Сервантес полагал, что пословицы – это короткие изречения, выведенные из долгого опыта», а Бертран Рассел считал, что пословицы представляют «мудрость многих и остроумие одного» [2, с. 33].

Поговорка – краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания. Афоризм – краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение, но обладающее прямой мотивировкой значения (т.е. ему не свойственна переосмысленность) [3, с. 49]. Т.А. Шайхуллин пишет, что «паремии

отражают этнокультурное сознание, под которым понимается культурно обусловленный инвариантный образ мира, соотношенный с особенностями национальной культуры и национальной психологии. В основе мировидения каждого народа находится система когнитивных схем и социальных стереотипов, определяющих этничность национального сознания, как общества в целом, так и отдельного индивида» [8, с. 25]. Паремии (пословицы, поговорки и афоризмы) – малые жанры фольклора – занимают особое место среди разнообразных произведений устного народного творчества. Данные единицы характеризуются краткостью, устойчивостью формы, емкостью содержания, особым ритмическим строем и древностью происхождения. Сопоставительное изучение паремиологического фонда разноструктурных языков находится в зоне повышенного внимания исследователей, т.к. прежде всего позволяет выявить национальные и культурные особенности того или иного этноса [7, с. 119].

Настоящее владение иностранным языком подразумевает умение говорить, пользуясь характерными для этого языка выражениями, фразеологическими оборотами. Пословицы и поговор-

ки относятся к устойчивым фразеологическим оборотам и представляют собой особые единицы языка, которые характеризуются цельностью значения, устойчивостью лексического состава и синтаксической структуры. Пословицы и поговорки используются в речи готовыми, т.е. их надо знать в том виде, в каком они установились в языке, и с тем значением, которое закрепилось за ними.

Душа отдельного человека соотносится с душой целого народа, к которому он относится. Общаясь, мы передаем друг другу мысли. Но в этом общении каждый из нас проявляет свои душевные качества, свой характер и психологический склад, те особенности менталитета, который коренятся в глубоком культурном наследии. Даже получаемое разностороннее образование не может сильно исказить эту изначальную связь между личными качествами человека и культурно-психологическими особенностями целой нации, частицей которой он является. В этой статье через анализируемые паремии мы коснулись того, что формирует душу человека, живущего в конкретной стране, а именно в Алжире. Образность народно-разговорного языка и выработанная веками пластичность диалектальной речи сливаются

в смысловом контексте с обширными нравственными и жизненными представлениями, бытовыми привычками и древними обычаями. Исследователю культуры и души арабского народа Алжира, входящего в удивительно яркую семью народов Магриба, стоит изучить пословицы и поговорки этого народа, чтобы узнать какие моральные и психологические качества лежат на основе воспитания его национального характера.

Народные пословицы и поговорки как ничто иное в метких и красочных образах отражают мудрость и моральные качества алжирского народа, его отношение к различным ситуациям. По содержанию и форме они родственны пословицам и поговоркам соседних стран Магриба, являют собой наследие Арабского Востока, а также пословичного фольклора народов Средиземноморья.

Рассматривая примеры паремий, можно определить некоторые фонетические и грамматические особенности алжирского разговорного арабского языка. В частности привлекает внимание использование союзного слова *إليّ* *إليّ*, которое может переводиться как то, тот, кто и т.д., участвующее в построении многих пословиц, синтаксически и причинно-следственно связывая их смысловые части:

إلي بكر لحاجتو قضاها – кто взялся за дело пораньше, тот с ним и справился

إلي فاتك بلبية فاتك بحيلة – кто тебя на одну ночь старше, у того на одну хитрость больше, т.е. он опытнее и умнее тебя

إلي يعجبك رخصو ترمي نصو – если что-то тебе понравилось своей дешевизной, после выбросишь его половину

إلي يخدم يلقى – кто работает, тот найдет (тот получает)

إلي موالف الحفى ينسى سباطو – привыкший ходить босиком, забывает свои ботинки

Следует также отметить отсутствие частицы – ش после глагола в отрицательной форме, если он стоит в конце предложения:

إلي راح ما يعود – что прошло, не вернется

إلي فات مات واللي مات ما يحيى – что прошло – умерло, а что умерло – не воскреснет

إلي ضربتو يدو ما يبكي – тот, кого ударила его же рука, не плачет, т.е. человек не должен жаловаться, если во всем виноват сам

В остальных случаях частица сохраняется:

الجمل ما يشوفش حدبتو يشوف حدبة صاحبو – своего горба верблюдов не замечает, зато горб приятеля видит (говорят о человеке, который критикует других людей, не замечая своих недостатков)

إلي ما لحقش العنب في الشجرة يقول قارص – тот, кто не может сорвать виноград с дерева, говорит, что

он кислый

Предлог من, когда ن не читается, может писаться слитно со словом, как одна буква م:

إلي خاف ما يطيح ما يتعلمش الركوب – кто боится падений, не научится ездить

إلي دارو مصنوعة مالزجاج ما يرمى الناس بالحجار – чей дом из стекла, на других камнем не бросается

يا هارب مالموت واين أتروح تلقاك – о бегущий от смерти, куда бы ты не пошел, она найдет тебя

Часто используются и такие звуки как краткая хамза (i) и а (i), которые служат слитному произнесению слов:

يا قاتل الروح واين تروح? – убивающий душу, куда пойдешь? (пословица порицает убийство)

إذا فاتك الطعام قول أشبعت وادا فاتك الكلام قول اسمعت – пропустил обед – говори: «Досыта поел!», пропустил сказанное – говори: «Слышал!»

الصبر دوا – терпение – лекарство

المكسي برزف الناس عريان – хвастающийся чужим добром, что голый (т.е. тот, кто живет за счет других или занимая в долг, все равно, что неимущий ничего)

الحاج هو موسى وموسى هو الحاج – хаджи (паломник) – это Муса, а Муса – это хаджи. Так говорят, когда объяснение затруднено, и суть передается одними и теми же словами.

الغيرة ولألا ميرة – завидуйте, а я – принцесса. Пословица призывает не обращать внимания на сплетников.

اضريني وبكى سبقني وشكى – меня ударили, а плачет и первым жалуются – говорят, когда кто-то сделал тебе зло, а сам пошел на тебя жаловаться людям.

Алжирский разговорный язык, как и другие языки мира, богат пословицами и поговорками, которые одобряют у людей одни качества и осуждают другие, делая язык более метким, образным и выразительным. В некоторых из них выражается одно из ярких качеств алжирцев как любовь к юмору и шуткам:

جا يبوسها عماها – пришел поцеловать ее, а только ослепил. Так говорят, когда человек хотел сделать как лучше, но все испортил. Также есть схожая пословица:

جا يسعى ودر تسعة – хотел одно, а потерял девять

ي كان حي مشتاق ثمرة وكي مات علقو لو عرجون – когда он был жив, он мечтал о финиках, а когда умер, над ним повесили связку фиников. Пословица используется, когда желаемое приходит с опозданием.

زعكة الكلب حطوها في القصة ربعين سنة ما تسوتش ((ما تسقمتش)) – хвост собаки поместили в тростниковую свирель на сорок лет, но он так и не выпрямился – говорят о человеке, который не исправляется.

كان عندي جدي و مات – у меня был дед да помер

علمناهم صلاة سبقونا للصلاة – мы научили их совершать намаз, а они опередили нас у моленного

коврика. Так говорят, когда кого-то научил чему-то, а он стал считать себя умнее своего учителя.

نار جيب رماد – огонь принес пепел – когда от хороших родителей рождаются плохие дети.

ما يبقى في الواد غير حجارو – в долине ничего не остается, кроме ее камней, т.е. в трудные времена с тобой остаются только самые близкие.

در لو حجرة في السباط – положил камень в ботинки – дать повод для упреков, сделать что-то, что потом будут долго вспоминать и осуждать тебя.

خوك خوك لا يغرك صاحبك – твой брат – это твой брат, и не привлечет тебя твой друг, т.е. родные дорожке даже самых близких друзей.

Пословицы и поговорки возникли в глубокой древности и с той поры сопутствуют народу во всем, на протяжении всей истории. Пословицы и поговорки являются самым любопытным жанром фольклора. Их изучали многие ученые разных уголков нашего Земного шара, но они до сих пор остаются до конца не разгаданными. Под пословицами, в широком смысле, мы понимаем краткие народные изречения, имеющие поучительный смысл и передаваемые народом из поколения в поколение. Пословицы являются самостоятельными предложениями по форме, суждениями

по содержанию и развернутыми метафорами по семантике. В иносказательной форме они подводят итог высказыванию и образно обобщают цель высказывания, формулируют оценочный или поучительный вывод из сказанного. Поговорка же в свою очередь – это широко распространенное образное выражение, которое не имеет обобщающего смысла и поучительной тенденции. Также их называют языковыми афоризмами. Пословицы и поговорки легко запоминаются, так как они имеют рифму. С уверенностью можно сказать, что их не вспоминают без повода и причины. Они всегда приходят нам на память при разговоре, к случаю. Также можно отметить, что пословицы и поговорки содержат прямой совет и подсказывают, как поступить в данной ситуации.

Лингвокультурологические исследования дают возможность осуществления когнитивного подхода к исследованию пословиц и поговорок с целью выявления их этнокультурной специфики. Паремии являются отражением народной идеологии, развивающейся под влиянием ряда факторов. Разные языки акцентируют внимание на различные аспекты одного и того

же явления, в чем проявляется национально-культурная специфика народа. Система образов, отражающихся в паремиологическом фонде языка, тесно связана с материальной и духовной культурой данной языковой общности, что свидетельствует о ее культурно-национальном опыте и традициях.

Исследование паремий разных языков безусловно является чрезвычайно важным, так как именно сопоставительная паремиология является ценнейшим и наиболее достоверным источником сведений о культуре и менталитете народа, отражающих его представления о морали, фольклорных обычаях и традициях.

Пословицы и поговорки, отражая жизнь человека, накопленный опыт и мировоззрение, предлагают для исследователя плодотворную почву для всестороннего изучения – не только лингвистического, но и этнографического. Пословицы и поговорки «насыщают» речь, делая ее более красочной и яркой, придавая ей выразительность и весомость, так как апеллируют к народной мудрости. Касаясь всех сфер человеческой жизни, они бережно хранят в себе память поколений и их опыт.

Литература:

1. Аристотель. Риторика / Аристотель. – М., 2000, 214 с.
2. Дандис А. О структуре пословицы / А.Дандис // Паремнологический сборник: Пословица. Загадка. (Структура, смысл, текст). [АН СССР, Ин-т востоковедения]. – М.: Наука, 1978. – С. 13-34.
3. Закиров Р.Р. Особенности перевода арабских паремий на русский язык / Р.Р. Закиров // Филология и культура №1(№31) Серия «Филологические науки. Лингвистика», – Казань, 2013. – С. 49-52.
4. Кудрявцев Ю.Н. Арабский народно-разговорный язык Алжира: обычаи и фольклор / Восточная литература РАН, 2006. – С. 236.
5. Пермяков Г.Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
6. Черкасский М.А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (пословицы и афоризмы) / М.А. Черкасский // Паремнологический сборник: Пословица. Загадка. (Структура, смысл, текст). [АН СССР, Ин-т востоковедения]. – М.: Наука, 1978. – С. 35-52.
7. Шайхуллин Т.А., Омри А. Моделирование когнитивно-смысловой организации русских и арабских паремий, включающих лексемы «семья» и «дом» / Т.А. Шайхуллин, А. Омри // Филология и культура №1(№31) Серия «Филологические науки. Лингвистика», – Казань, 2013. – С. 119-123.
8. Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.02 / Т.А. Шайхуллин. – Казань, 2012. – 380 с.
9. Шайхуллин Т.А. Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «родственные отношения»: Словарь / Т.А. Шайхуллин. – Казань: Российский исламский институт, 2012. – 338 с.
10. Шайхуллин Т.А. Языковая вербализация отношений между родителями и детьми в русских и арабских паремиях / Т.А. Шайхуллин // Вестник Ленинградского государственного лингвистического университета имени А.С.Пушкина №2. Том 1. Филология. – Санкт-Петербург, 2012. – С. 214-222.